

Оригинал	Перевод
<i>Французский</i>	<i>Русский</i>
<p data-bbox="268 309 798 383">OPINION DISSIDENTE COMMUNE AUX JUGES ZIEMELE ET TSOTSORIA</p> <p data-bbox="459 421 608 450">(Traduction)</p> <p data-bbox="272 456 839 994">1. Nous ne partageons pas l'avis de la majorité selon lequel l'impossibilité faite aux requérants de créer le syndicat en question aurait emporté violation de l'article 11. D'emblée, il est important de souligner que la question s'est posée dans un contexte très particulier. Les requérants sont trente-cinq employés cléricaux et laïcs de l'Eglise orthodoxe roumaine (paragraphe 6). La principale question qui se pose est donc celle de savoir si et de quelle manière les membres du clergé et les autres employés d'une église ont le droit de fonder des syndicats. Ensuite, il faut se demander quel est le rôle de l'Etat du point de vue de ses obligations au regard de la Convention.</p> <p data-bbox="272 1001 839 2051">2. La Cour a souvent mis l'accent sur le rôle de l'Etat en tant qu'organisateur neutre et impartial de l'exercice des diverses religions, cultes et croyances, et indiqué que ce rôle contribue à assurer l'ordre public, la paix religieuse et la tolérance dans une société démocratique, particulièrement entre des groupes opposés (voir par exemple l'arrêt <i>Leyla Çahin c. Turquie</i> [GC], n° 44774/98, § 107, CEDH 2005 XI). Elle a aussi reconnu que la participation à la vie de la communauté est une manifestation de la religion, qui jouit de la protection de l'article 9 de la Convention. Pour ces raisons, elle a dit qu'en vertu de l'article 9 de la Convention interprété à la lumière de l'article 11, le droit des fidèles à la liberté de religion suppose que la communauté puisse fonctionner paisiblement, sans ingérence arbitraire de l'Etat. En effet, l'autonomie des communautés religieuses est indispensable au pluralisme dans une société démocratique et se trouve donc au cœur même de la protection offerte par l'article 9. Si l'organisation de la vie de la communauté n'était pas protégée par l'article 9 de la Convention, tous les autres aspects de la liberté de religion de l'individu s'en trouveraient fragilisés (<i>Hassan et Tchaouch c. Bulgarie</i> [GC], n° 30985/96, § 62, CEDH 2000 XI, <i>Eglise métropolitaine de</i></p>	<p data-bbox="1002 309 1347 383">ОБЩЕЕ МНЕНИЕ СУДЕЙ ЗЬЕМЕЛЬ И ЦОЦОРИЯ (Перевод)</p> <p data-bbox="916 405 1485 972">1. Мы не разделяем мнения большинства, согласно которому запрет истцам по учреждению вышеупомянутого профсоюза влечет за собой нарушение статьи 11. Также важно подчеркнуть, что вопрос ставился в очень своеобразном контексте. Истцами являются тридцать пять духовных и мирских служащих Румынской Православной Церкви (параграф 6). Основным вопросом является вопрос о признании и степени права учреждения профсоюзов членами духовенства и другими церковными служащими. Затем необходимо разобрать вопрос о роли Государства с точки зрения его обязанностей в отношении Конвенции.</p> <p data-bbox="916 978 1485 2080">2. Суд часто подчеркивал роль Государства как нейтрального и непредвзятого контролера за действиями различных конфессий, культов и вероисповеданий, и указывал, что эта роль способствует укреплению общественного порядка, религиозного мира и толерантности в демократическом обществе, особенно между оппозиционными группами (см. арест <i>Лейлы Шахин, Турция</i> [GC], № 44774/98, §107, CEDH 2005 XI). Суд также признал, что участие в жизни общества является открытым проявлением религии, которая защищается статьей 9 Конвенции. В связи с этим суд постановил, что в силу статьи 9 Конвенции, истолкованной в свете статьи 11, право верующих на свободу религии предполагает, что общество может свободно и мирно функционировать без произвольного вмешательства Государства. В действительности автономия религиозных обществ необходима для плюрализма в демократическом обществе и поэтому находится под защитой статьи 9. Если организация жизни сообщества не защищалась статьей 9 Конвенции, все другие аспекты свободы религии человека считаются порушенными (<i>Хассан и Чауш, Болгария</i> [GC], № 30985/96, § 62,</p>

<p>Bessarabie et autres c. Moldova, n° 45701/99, § 118, CEDH 2001 XII, et Saint Synode de l'Église orthodoxe bulgare (Métropolitaine Innocent) et autres c. Bulgarie, n°s 412/03 et 35677/04, § 103, 22 janvier 2009). Selon nous, la présente affaire soulève une question relativement nouvelle pour la Cour en ce qu'elle concerne l'autonomie d'une communauté religieuse dont certains membres se proposent de créer un syndicat.</p> <p>3. Nous notons qu'en Roumanie, à quelques exceptions près, les membres du clergé ont le droit de fonder des syndicats - de fait, certains l'ont déjà fait (paragraphe 84). Cela étant, ils doivent à cette fin suivre une certaine procédure. Ainsi, en vertu du Statut de l'Église orthodoxe roumaine de 2007, reconnu par l'arrêté du Gouvernement n° 53 de 2008, les membres du clergé doivent recevoir la bénédiction de l'évêque pour créer ou rejoindre une association, une fondation ou une autre organisation (paragraphe 26). En l'espèce, les juridictions internes ont tenu compte des explications de l'archevêque quant à l'obligation d'obtenir sa bénédiction ainsi que des explications relatives aux devoirs des prêtres dans la hiérarchie de l'Église, et elles ont décidé que, la création du syndicat étant contraire aux règles énoncées dans le Statut de l'Église orthodoxe roumaine, elles ne pouvaient pas en autoriser l'enregistrement.</p>	<p>CEDH 2000 XI, Archevêque de Bessarabie et autres, Moldova, № 45701/99, § 118, CEDH 2001 XII, et Saint Synode de la Bulgarie, № 412/03 et 35677/04, § 103, 22 janvier 2009). В соответствии с нашим мнением настоящее дело поднимает совершенно новый вопрос для Суда, поскольку оно касается автономии религиозного общества, некоторые члены которого намереваются учредить профсоюз.</p> <p>3. Мы отмечаем, что в Румынии, за некоторыми исключениями, члены духовенства имеют право учреждать профсоюзы – де факто, некоторые уже это сделали (параграф 84). Как следствие, они должны соблюсти определенную процедуру. Таким образом, в силу Статута Румынской Православной Церкви от 2007 г., признанного постановлением Правительства №53 от 2008 г., члены духовенства должны получить благословение архиерея для учреждения или вступления в ассоциацию, фонд или другую организацию (параграф 26). В данном случае внутренние судебные органы учитывали объяснения архиепископа в отношении обязанностей священников в иерархии Церкви, и они (судебные органы) постановили, что поскольку создание профсоюза противоречит правилам, изложенным в Статуте Румынской Православной Церкви, они не имеют право признать регистрацию законной.</p>
--	--